

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 81`33

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-151-169

ИСТОРИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ

Цуй Чжэюань

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Университет МГУ — ППИ в Шенчжэне, Шенчжэнь, Китай

Для контактов: 510593963@QQ.com

Аннотация. В данной статье рассматриваются история и некоторые проблематичные аспекты преподавания русского языка в Китае — образовательные программы в вузах, уровень и число преподавателей, учебники, и содержание занятий. Первые три проблемы с развитием отношений между Китаем и Россией решаются, но последняя нуждается в особом внимании.

Ключевые слова: китайский язык, русский язык, преподавание, история, проблема

Благодарность. Автор был поддержан Фондом CSC Китая за обучение в МГУ.

Для цитирования: Цуй Чжэюань. История и проблемы преподавания русского языка в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 1. С. 151–169. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-151-169

Статья поступила в редакцию 16.02.2023;
одобрена после рецензирования 15.04.2023;
принята к публикации 11.05.2023.

HISTORY AND PROBLEMS OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN CHINA

Cui Zheyuan

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia;
MSU University — PPI in Shenzhen, Shenzhen, China

For contacts: 510593963@qq.com

Abstract. This article discusses the history and some problematic aspects of teaching Russian in China — educational programs in universities, the level and number of teachers, textbooks, and the content of classes. The first three problems with the development of relations between China and Russia are being resolved, but the latter needs special attention.

Keywords: Chinese, Russian, teaching, history, problem

Gratitude. The author was supported by the CSC Foundation of China for studying at Moscow State University.

For citation: Cui Zheyuan. (2023) History and problems of teaching the russian language in China. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal. 1. P. 151–169. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-151-169

The article was submitted on February 16, 2022;
approved after reviewing on April 15, 2023;
accepted for publication on May 11, 2023.

История и организация преподавания русского языка в Китае

Преподавание русского языка в Китае в целом можно разделить на 4 периода — ранний период, период Китайской Республики, период нового Китая и период политики реформ и открытий. Самая первая школа русского языка в Китае «俄罗斯文馆» («дом русского языка») открылась в 1708 году. После Октябрьской революции в Китае появился общественный интерес к изучению русского языка, и в 1920 году в Шанхае открылась школа иностранных языков «外国语学社» («клуб по обучению иностранных языков»), где систематично занимались русским языком. Во время Китайской Республики всего 13 вузов открыли факультеты русского языка. Когда образовалась КНР, благодаря идеологии того времени, русский язык как специальность бурно развивался. В 1951 году в Китае преподавали русский язык в 36 вузах. Но с ухудшением отношений между

Китаем и СССР доля русского языка в образовании постепенно снижалась, и русский язык перестал быть так называемым «大语种» («широко употребляемым иностранным языком»), а стал «редким языком». Правительство в это время слило некоторые институты иностранных языков и многопрофильные университеты, но в конце концов сохранило систему преподавания русского языка. Во время «культурной революции» преподавание русского языка фактически не развивалось. После «культурной революции» в 26 вузах сохранилась специальность русского языка, но число студентов резко снизилось. После «реформы и открытия» специальность русского языка получила развитие. В 80–90 годах XX века, благодаря улучшению торговли между Китаем и СССР, на рынке труда спрос на специалистов русского языка стал больше. В XXI веке изучение русского языка быстро развивается: сегодня уже более чем в 130 вузах открылись факультеты русского языка.

После более чем трёхсотлетнего развития преподавания русского языка в Китае сформировалась относительно полная система дидактики. Исходя из условий обучения и профессиональных преимуществ в каждом университете была создана собственная система преподавания и образовательная программа. Обращаясь к обществу и адаптируясь к потребностям общества, все университеты теперь стараются обучить новых специалистов с глубокими знаниями языка, сильными практическими и инновационными способностями.

Ныне в систему образования по русскому языку входят общие дисциплины, обязательные дисциплины по специальности, дисциплины по выбору, практика, дипломная работа. Ожидается, что такая система образования поможет обучить специалистов с высокой гуманитарной грамотностью, навыками пользования русским языком, глубокими знаниями русского языка и литературы и другими соответствующими профессиональными знаниями, которые могут использовать русский и родной китайский языки, заниматься переводом, международными делами, торговлей, образованием, управлением, исследованием и т.д.

В начале 80-х годов XX века в китайских вузах начали обращать внимание на общие дисциплины. Выяснилось, что выпускники университетов того времени хорошо ориентируются только в рамках своей специальности. Поэтому в образовании стала внедряться политика «общее образование и интеграция гуманитарных и естественных наук». Чтобы удовлетворить спрос на многоязычных специалистов и адаптироваться к тенденции социального раз-

вития в новом периоде развития общества, в вузах наращивали усилия по введению в программу общих дисциплин, что воплощается в расширении образовательной программы, предметов и содержания, в повышении объёма различных дисциплин, чтобы развивать у студентов всестороннюю способность и практические навыки. В большинстве вузов ведут занятия по гуманитарным, естественным, компьютерным наукам и искусству, что частично удовлетворит спрос на комплексных, прикладных многоязычных специалистов.

Система общих дисциплин покрывает такие сферы, как гуманитарные и общественные науки, естественные науки, экономические науки и менеджмент, компьютерные и информационные технологии, спорт, практические знания, идеологическое образование.

Общие дисциплины — это «английский язык для студентов вузов», «китайский язык для студентов вузов», «дифференциальное и интегральное исчисление», «основы компьютерных наук», «древняя китайская художественная литература», «обработка информации СМИ», «современная мировая политика и экономика», «эстетика для студентов вузов», «западная и современная китайская культура», «чтение литературной классики» и многие другие. Эти дисциплины дают навыки коммуникации и письма, математики и умозаключения, гуманитарных и социальных наук, природы и инженерии, искусства и оценки, лидерства. Таким образом, общие дисциплины стали необходимой частью университетского образования в Китае. Можно сказать, что выпускник, который обладает только своей специальностью, не может справиться с вызовами общества.

Общие дисциплины занимают сравнительно большую долю в образовательной системе. На основе данных образовательных программ разных вузов было обнаружено, что в большинстве вузов академический час дисциплин общего характера занимает около 30% из всех академических часов.

Дисциплины по специальности дают знания русского языка и других соответствующих дисциплин. Предметы по языковым навыкам обычно считают главными для русистов, и они занимают большую долю в образовательной программе. В некоторых вузах, где работает модульная система, они принадлежат конкретному модулю языковых навыков. Занятия организуются на принципах «живой коммуникации», «системного преподавания» и «постепенного прогресса». Преподаватели также используют теорию овладения иностранным языком, чтобы повысить результаты обучения.

Четырёхлетнее обучение бакалавров обычно разделяется на две части — базовый этап (первый курс и второй курс) и продвину-тый этап (третий курс и четвёртый курс). Основными задачами обучения на базовом этапе являются изучение русского языка, проведение всесторонней и тщательной подготовки переводческих навыков у студентов, развитие практических языковых навыков, овладение хорошим академическим стилем и правильными мето-дами перевода, а также дать прочную профессиональную основу для поступления на старшие курсы. Основными задачами обучения на третьем-четвёртом курсе являются дальнейшее совершенство-вание базовых навыков русского языка, получение углублённых знаний русского языка и связанных с ними профессиональных знаний, дальнейшее расширение знаний, понятие различий между русской и китайской культурами, а также развитие способности к использованию русского языка для коммуникации.

В результате многолетних исследований в центре внимания преподавания находится практический аспект языка. В универси-тетах активно ведут преподавание языка инновационными метода-ми, выработанными на основе лингвистических теорий: «обучение при конкретной ситуации», «обучение в решении проблемы», «об-учение с помощью мультимедиа» — обучение в коммуникации, что-бы развивать у студентов коммуникативные способности (范清清, 2017).

Проблемы преподавания русского языка в вузах

Хотя русский язык как специальность в Китае уже преподают много лет, у данной специальности остаются отдельные проблемы. Ниже мы покажем некоторые из них.

Проблемы преподавания русского языка состоят из некоторых аспектов.

Первый аспект проблемы — организация преподавания рус-ского языка как специальности — образовательная программа, решение руководства вузов и т.п.

Во-первых, как уже сказано выше, общие дисциплины ста-ли необходимой частью образовательной программы китайских русистов в университетах. Но с другой стороны, иногда общим дисциплинам уделяется слишком большое внимание: в некоторых вузах по требованию руководства специальные дисциплины фак-тически занимают небольшую долю в образовательной программе, в результате чего объём занятий по специальности снижается, и содержание занятий также сокращается. Например, итог академи-

ческих часов в четырёхлетнем бакалавриате Сычжуанского университета иностранных языков составляет 180–200, а дисциплин по специальности составляет 100 — только около половины. На уроке преподаватели успевают только «дать общие знания», и студенты смогут освоить упрощённый план преподавания, в котором обычно нет времени для практики и изучения культуры. Но преподавание и обучение иностранным языкам, особенно обучение «с нуля», должны подкрепляться практикой. Необходимо обеспечить достаточный объём практических занятий, чтобы развивать у студентов языковые навыки. К сожалению, ограничение доли занятий по специальности в вузах часто является абсолютным для всех факультетах: руководство часто игнорируют тот факт, что на факультетах гуманитарных наук не может быть такая же образовательная программа, как на факультетах естественных наук; что преподавание «редких» языков и преподавание английского языка есть разные вещи. Такое ограничение не соответствует объективным правилам преподавания и обучения иностранным языкам. Обратная связь некоторых вузов показывает, что ныне качество преподавания на уроках невысокое, поставленная цель не достигнута, а студенты не успевают овладеть базовым знанием языка, не развиваются их коммуникативные способности.

Во-вторых, многие вузы в образовательную программу включают многообразную практику, и по результатам практики зачитывают академические часы — имеется в виду, конечно, не только языковая практика. Под практикой понимаются разные виды действия: социальная практика и социальный опрос, профессиональная практика и выпускная практика, самостоятельное обучение навыкам иностранного языка, инновационная деятельность, обучение вне аудитории и т.д. У многих вузов нет практической программы и плана. У студентов фактически нет шанса и базы «официальной» практики — они сами ищут место по любому направлению, часто проходят практику не по специальности. Кроме этого, в расписании большинства вузов практика происходит во время летних каникул, и таким образом, уже невозможно определить, что на самом деле студенты делали во время практики, и у вузов нет основы для проверки и оценки полученных результатов, а также их стандартизации. Тем не менее, во многих вузах не организуются занятия для студентов четвёртого курса второго семестра (иногда даже в первом семестре занятий уже нет), студенты в это время либо проходят практику не по специальности, и в результате не могут завершить образовательную программу

преподавания. Модульная система образования не является совершенной при прохождении практики. Например, дисциплины по определённому модулю не организуются, если число студентов, которые выбрали их, недостаточно, и таком случае не организуются занятия для нескольких студентов — все должны выбирать иные модули. В других ситуациях, когда у определённой общей дисциплины больше академических часов, чем у дисциплины по специальности, студенты часто выбирают дисциплину общего характера. Студенты не всегда могут посещать выбранную специализацию, а отсутствие ключевой дисциплины нарушает полноту знаний студентов.

В-третьих, в некоторых вузах отыгрываются профессиональные занятия — русский язык для туризма, русский язык для международной торговли, и т.п., чтобы удовлетворить спрос на многопрофильных, многоязычных специалистов. Но иногда эти занятия практически и не организуются по причине нехватки студентов, особенно в вузах, где обучается небольшое число русистов. Если даже эти дисциплины изучаются, студенты не могут найти подходящую работу, соответствующую полученному образованию, из-за постоянного изменения требования общества к русистам. Подготовка комплексных, прикладных многоязычных специалистов должна соответствовать спросам общества, с нуждами самих этих специалистов, она должна носить яркий профессиональный, практический характер. Проблема несоответствия университетского образования с требованиями общества должна привлечь большее внимание.

В целом, вместе с повышением доли общих дисциплин в программе, доля дисциплин по специальности заметно снизилась, что неизбежно приводит к снижению уровня владения русским языком и уровня профессиональных навыков. Сравнительно небольшое количество академических часов у дисциплин по специальности также нарушает мотивацию студентов, что приводит к низкой посещаемости. Считаем, что составление образовательных программ должно фокусироваться на дисциплинах по специальности, чтобы преподавать базовые знания и навыки, и должно оставаться стабильным в течение длительного времени. Распределение времени и академических часов также должно быть продуманным, обоснованным и стандартизированным. Недосток научных исследований по созданию образовательных программ, одинаковых для всех факультетов, неизбежно скажутся на результатах, что приведёт к ряду неблагоприятных последствий (范洁清, 2017).

Второй аспект, из которого возникает проблема в преподавании русского языка — сами преподаватели.

Во-первых, навыки преподавания не у всех преподавателей высокие. В целом по всему Китаю навыки преподавания русского языка и уровень владения русским языком самих преподавателей в разных вузах неодинаковый — речь идёт именно о китайских преподавателях. Особенно во многих универсальных и педагогических университетах уровень русского языка преподавателей необходимо повышать. Ныне преподаватели русского языка в вузах в целом получили высшее образование, но их навыки преподавания не соответствует полученному образованию. Одна из причин такой ситуации — упор на исследовательские способности во время приглашения новых преподавателей. Многие вузы, особенно престижные, высоко оценивают исследовательские способности выпускников, но мало обращают внимание на их практические и преподавательские способности. Преподаватели и сами уже не желают тратить время на улучшение навыков обучения. В настоящее время стандарты повышения квалификации и оценки работы преподавателей в основном основаны на научных исследованиях и только частично дополняются самим преподаванием, что явно не мотивирует преподавателей к усовершенствованию обучения. В этом контексте преподаватели интересуются теоретическими исследованиями, а преподавание становится для них рутинной, неважной работой. Можно сказать, что нынешние условия продвижения по профессиональной лестнице преподавателей и стандарты оценки их работы в определённой степени ограничивают развитие навыков преподавания русского языка. В связи с этим многие университеты предлагают реформы системы оценки. В том числе речь идёт об повышении внимания к обучению студентов.

С другой стороны, профессиональные навыки у большинства преподавателей, как правило, скудные, устаревшие. Преподаватели дают сухие знания и мало уделяют внимания тому, как понятно, эффективно усвоить чужой для студентов русский язык. В Китае теоретическая база исследований по преподаванию русского языка — теория «русский язык как иностранный», берет своё начало в России. И сейчас преподаватели используют данную теорию как есть, не адаптируя метод преподавания к современному миру. В результате преподавание оказывается для студентов совсем скучным. Что и влияет на результат.

В-третьих, во многих вузах есть проблема дефицита преподавателей не только высшего уровня, но и дефицит преподавателей

в целом. Как выше показано, сейчас в Китае в более чем 130 вузах есть специальность «русский язык», но в большинстве таких вузов число преподавателей совсем небольшое, иногда несколько человек. Поэтому средняя нагрузка у каждого преподавателя настолько большая, что не остаётся возможности не только на улучшение преподавания, но и для исследовательской работы. Что касается преподавателей высшего уровня, то существует серьёзная нехватка высококвалифицированных преподавателей, особенно преподавателей среднего и молодого возраста — некоторые преподаватели английского и французского языков уже получили звание «Чанцзянский учёный» от министерства образования Китая, а преподавателя русского языка с таким званием пока нет (赵丹, 王加兴, 2017).

Далее мы посмотрим данные магистратуры трёх очень престижных университетов, чтобы детально осветить проблему.

1. В магистратуре Шанхайского университета иностранных языков работают 22 преподавателя и профессора — руководители магистров. Среди них 7 исследуют лингвистику, 3 исследуют литературу, 6 изучают переводоведение, 6 занимаются культурой и обществом России. Каждый год зачислят 19 магистрантов. В целом преподаватели занимаются разными сферами на факультете, их направления хорошо сбалансированы. Проблема в этом университете в том, что образовательная программа не совсем систематизирована — есть всего 4 направления подготовки и, соответственно, 4 разные образовательные программы, у которых нет единого подхода. Кроме этого в образовательной программе намного больше обязательных дисциплин, чем специальностей по выбору; мало академических часов у дисциплин специальностей по выбору и междисциплинарных дисциплин; существует дисциплина, которую может преподавать только один определённый специалист.

2. Университет иностранных языков. Магистратура этого университета разделяется на две части: магистр по русскому языку и литературе со следующими направлениями подготовки: современный русский язык, русская литература, общество и культура России, регионоведение. Приём 15 человек в год. Другая часть магистратуры — перевод и переводоведение (устный и письменный перевод), мест по этому направлению всего 14 каждый год. Проблема в этом университете в дефиците преподавателей, особенно научных руководителей магистров. Уход на пенсию пожилых преподавателей привёл к тому, что сейчас в университете направления исследования преподавателей не сбалансированы: не хватает преподавателей по литературе, регионоведению и переводоведению.

Преподаватель по переводоведению всего один. Кроме этого, время обучения не определено, и некоторые дисциплины может преподавать только один определённый специалист.

3. Магистратура Хэйлуңцзянского университета является крупнейшей в Китае, и она тоже разделяется на две части. В направлении «русский язык и литература» есть дисциплины: лингвистика, теория и практика дидактики русского языка, лексикография, терминология, теория перевода, русская литература и изучение России. Вторая часть магистратуры — «МТИ магистр по переводу». Каждый год университет принимает 120 магистрантов, 60 по каждому направлению. Проблема в том, что в магистратуре данного университета всего 16 научных руководителей. Направления преподавателей не сбалансированы: хватает преподавателей по лингвистике и литературе, но преподаватель по переводоведению всего 1.

Если мы посмотрим на эти университеты в целом, то нетрудно заметить, что план набора не адаптируется в соответствии с числом преподавателей. Когда преподаватель какого-либо направления уходит на пенсию, число учащихся не меняется и новых преподавателей не набирают. Происходит дисбаланс направлений. В результате снижается качество научных исследований. У преподавателей фактически нет времени для общения с каждым студентом лично (吴爱荣, 2017).

Социальный опрос¹⁴ об отношениях между студентами и руководителями показывает, что чем меньше студентов у преподавателя, тем чаще происходит их встреча. 44% из руководителей, у которых 1–5 студентов, встречаются с ними каждую неделю. И 23% научных руководителей, ведущих 16 студентов и более, встречаются со студентами менее раза в неделю. Эта статистика должна приниматься во внимание. Когда по какому-либо направлению мало преподавателей, количество обучаемых должно соответственно снизиться.

В-четвёртых, сфера научных исследований у большинства преподавателей ограничена. Многие занимаются филологией (русским языком) и литературой, мало преподавателей по переводоведению, политике, международным отношениям, лингвистике, регионоведению. В престижных вузах ситуация лучше, преподаватели занимаются этими «редкими» сферами больше, но в остальных вузах они ограничиваются исследовательской работой. И как сказано выше, даже в престижных университетах есть серьёзная нехватка преподавателей по переводу и лингвистике.

¹⁴ http://xmwb.news365.com.cn/sx/201310/t20131009_1624024.html2

Нехватка учебников является третьем аспектом проблемы преподавания русского языка в Китае, или, точнее, это ключевой аспект, который влияет на подготовку именно переводчиков.

В государственном стандарте образовательной программы «МТИ магистр по переводу» отсутствует детальный список дисциплин. По мнению заместителя председателя Национального комитета по образованию МТИ, профессора Чжон Вейхэ, в образовательную программу магистров по переводу должны входить следующие дисциплины, их продолжительность должна быть не менее 30 академических часов.

Но, видимо, данная программа создана специально для будущих переводчиков английского языка. Нужно отметить, что на факультетах английского языка университетов обычно работают 20–30 преподавателей, и с такой командой программа успешно работает. А на факультетах русского языка разных университетов, преподавателей, как показано выше, не хватает. Что касается учебных материалов, то под руководством национального комитета по образованию МТИ учёные в сфере английского языка уже создали комплекс учебников для своих студентов — письменный перевод, устный перевод, теория перевода, общее знание и разные справочники. Данный комплекс учебников был издан ещё в 2009 году.

Что касается МТИ магистров по переводу русского языка, то ситуация не может не вызвать волнение. Сейчас нет такой стандартизированной комплексной системы учебников для переводчиков русского языка. Отсутствие стандартизированных учебников влияет не только на обучения магистров и даже бакалавров: содержание занятий по переводу в разных университетах неодинаковые, почти полностью зависят от собственной воли преподавателей. Преподаватели произвольно готовятся к своим урокам, так как нет единого учебника. В результате нетрудно представить, что профессиональный уровень выпускников из разных университетов тоже очень разный (王利众, 冯佩成, 2017).

Чтобы продемонстрировать нехватку новых учебников, мы показываем список изданных учебников по устному переводу с 2000 по 2014 гг. За это время были изданы всего 9 учебников, 7 из них были изданы до 2010 года, 3 были переизданы, за 2011–2015 гг. появились всего 2 новых учебника (张俊翔, 2017).

Если мы сравним эти учебники с обязательной образовательной программой, то можно понять, что существующие учебники не полностью соответствует программе. Учебники не могут охватить все дисциплины, особенно дисциплины по выбору. По синхронно-

Место дисциплины в образовательной программе		Название дисциплины	Академические часы
Обязательные дисциплины	Обязательно для всех китайских магистров	Теория политики	3
		Китайский язык и литература	3
	Обязательно для МТИ магистров по переводу	Введение в перевод	2
		Последовательный перевод	2
		Теория и техника письменного перевода	4
	Обязательно для на-правления устного перевода	Устный перевод по темам	4
		Синхронный перевод	2
	Обязательно для на-правления письменного перевода	Перевод художественной литературы	2
		Перевод нехудожественных текстов	2
	Дисциплина по выбору	Минимум — выбрать две дисциплины	Второй иностранный язык
Второй иностранный язык			2
Краткая история перевода в Китае и за рубежом			2
Оценка и критика перевода			2
Межкультурная коммуникация			2
Сравнение китайского и иностранных языков			2
Введение в культурологию			2
Международная политика и экономика			2
Интерпретация конференции			2
Перевод с листа			2
Деловой устный перевод			2
Судебная интерпретация			2
Дипломатическая интерпретация			2
Перевод в торговле			2
Юридический перевод			2
Перевод науки и техники			2
Перевод СМИ			2
Цифровой перевод			2
Перевод китайской литературы на иностранные языки			2

Вре- мя	Название	Автор	Издательство	Ком- мента- рий
2002	俄汉口译高级教程 Высший курс русско-китай- ского перевода	从亚平、张 永全	上海译文出 版社	Пере- издан в 2009
2005	口译实践教程 Практический курс устного перевода	安心奎、赵红	陕西人民出 版社	
2006	同传捷径：俄语高级口译技能 训练与实战演练教程 Путь к синхронному переводу: высший курс о технике устно- го перевода и практики	贝文力、施 国安	华东师范大学 出版社	
2006	俄汉-汉俄高级口译教程 Высший курс русско-китай- ского и китайско-русского перевода	王立刚、彭甄	外语教学与研 究出版社	Пере- издан в 2010
2007	实战俄语口译 Практический устный русско- китайский перевод	朱达秋、徐 曼琳、华莉	外语教学与研 究出版社	
2007	俄语经贸谈判与口译 Деловые переговоры и устный перевод	陆勇、杨春宇	对外经济贸易 大学出版社	Пере- издан в 2012
2008	俄汉/汉俄科技口译教程 Курс русско-китайского/ китайско-русского научно- технического перевода	王立众、张 廷选	哈尔滨工业大 学出版社	
2011	俄语口译笔记法实战指导 Рекомендации по записке уст- ного перевода русского языка	胡谷明、张 鸿彦等	武汉大学出 版社	
2014	汉俄口译实用手册 Практический справочник для устного русско-китайского перевода	胡谷明、陈著	武汉大学出 版社	

му переводу с/на русский язык по всему Китаю существует лишь один учебник, и «синхронный перевод» преподают только в некоторых университетах. Большинство учебников разделяют последовательный и синхронный переводы. Конечно, есть реальная причина: рынок труда русского языка как «редкого» языка совсем не такой большой, как рынок английского языка, он не очень развит. Работодатели и не требуют узких специалистов: «последовательных

переводчиков суда» или «письменных переводчиков дипломатических текстов» и т.п. — требуют просто «переводчиков русского языка» (王利众, 冯佩成, 2017). Это значит, что выпускники-переводчики китайских вузов должны владеть всеми типами перевода, а не только по определённому направлению. Но мы уверены, что с развитием китайско-российских отношений рынок труда будет развиваться, и такие проблемы, как нехватка преподавателей, учебников, учебных часов, решатся.

Четвёртый аспект проблемы качества преподавания — содержание занятий. Как показано выше, в настоящее время в Китае используется теоретическая база преподавания — неадаптированная теория «русский язык как иностранный». Пока отсутствует глубокое исследование мышления, особенно образ мышления китайских студентов в изучении русского языка. Предлагается повторять содержание прошлого урока в начале каждого нового урока для лучшего усвоения грамматических правил, а также сравнивать и сопоставлять грамматические правила русского языка с правилами английского языка (почти все выпускники китайских школ знают английский язык), предлагается использовать в процессе преподавания тесты для усвоения грамматики и мультимедиа (董秋荣, 2015). Мы не отрицаем пользу этих методов, ведь без повтора и тестов выучить правила почти невозможно; мультимедиа и помощь другого языка облегчают обучение. Но этого недостаточно. Технология преподавания отвечает только на один вопрос дидактики — как учить. А на другой вопрос — чему учить — пока нет полного ответа.

О том, как мыслить на иностранном языке, как избежать влияния своего родного языка — детальной инструкции не существует! Студенты вузов, как правило, взрослые люди, которые привыкли к образу мышления на родном языке, и им трудно перестраиваться. Некоторые студенты пишут неправильно, не согласовывая части речи в предложении: «*Вся наша семья любят смотреть телевизор*», «*моя папа*». Мы считаем — ошибки согласования на русском языке не могут быть результатом влияния китайского языка. Причина очевидна: в китайском языке вообще нет системы согласования. Глаголы китайского языка не меняются вообще, независимо от подлежащего.

На самом деле, первая ошибка происходит именно под влиянием английского языка: семья, или её английский эквивалент в английском языке называется “collective noun” — собирательное существительное. Согласование глагола с такими существительными уже зависят от контекста, например,

The couple are supporting different football teams.
Each couple is choosing which hotel to stay at.

Так как почти все студенты в Китае знают английский язык, у нас есть все основания считать, что студент здесь сделал ошибку под влиянием английского языка.

Вторая ошибка произошла потому, что студент не запомнил грамматические правила. Но проблема согласования не может быть результатом влияния китайского языка. Это только твёрдые правила грамматики. Говоря «моя папа», студент не усвоил правила согласования, и такая ошибка исчезнет в будущем.

Есть и ошибки, которые отражают образ мышления. Например, чтобы выразить по-русски «У кого есть что-то», некоторые студенты пишут «Я есть что» — как дословный перевод китайского выражения «我(я)有(есть)». Или студент пишет: «Я папа» (我爸爸), вместо «мой папа». Употребление неправильного слова, или дословный перевод отражают именно китайский образ мышления. Для решения таких вопросов учебники предлагают избежать влияние родного языка и мыслить на русском языке, но не объясняют, что надо сделать для достижения этих целей. Предлагается использовать расширенные тесты (韩英旭, 2013). Известное изречение древнего философа о том, что ученик — не сосуд, который нужно наполнить, а факел, который нужно зажечь, здесь приобретает особое звучание. И такая, ориентированная на «правильные выражения» модель обучения, движется именно в сторону «наполнения сосуда» (Гарбовский, 2012).

Обобщая вышеизложенный материал, следует сделать следующие выводы:

1. Преподавание русского языка в Китае организовано давно, с 1708 года. Популярность русского языка достигла пика во время создания КНР, и система образования по данному языку много раз менялась.
2. Первая проблема заключается в образовательной программе — доля занятий по специальности ограничена. Студенты часто проходят практику не по специальности. Прикладные курсы в вузах часто не могут помочь выпускникам работать по специальности.
3. Второй аспект проблемы — сами преподаватели. Уровень русского языка не у всех преподавателей высокий, потому что в университетах ценятся научные исследования, а не навыки преподавания, почти не исследована ментальная осо-

бенность китайских студентов. Нехватка преподавателей тоже стала проблемой. Сфера знаний у преподавателей также ограничена.

4. Нехватка учебников, особенно учебников по конкретному направлению является третьим аспектом проблемы преподавания русского языка в Китае.
5. Последний аспект проблемы — содержание занятий. Отсутствует определённые инструкции и правила изучения русского языка. Исследования о ментальности китайских студентов не совсем верные. Необходимо разработать учебные материалы, более подходящие для китайских студентов.

Список литературы

Ван Личжон, Фэн Пейчжен. Мастер перевода (mti) русского языка: проблемы и меры противодействия / *Исследование теории и практики русского обучения*, Сб. науч. ст. Под ред. Чжан Цзили, Сюй Хун. Гуанчжоу: World Book Publishing Guangdong Co., 2017. 100 с.

Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или skopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2012. № 4. С. 36–54.

Дун Цюйжон. Краткое обсуждение методов преподавания грамматики русского языка в вузе // Вестник профессионального института Цзямусы. 2015. Вып. 12. С. 338–340.

Коу Сяохуа. Исследование и практика обучения комплексного специалистов по русскому языку в рамках концепции образования целого человека // *Исследование теории и практики русского обучения* / Сб. науч. ст. под ред. Чжан Цзили, Сюй Хун. Гуанчжоу: World Book Publishing Guangdong Co., 2017. 66 с.

Ли Синхуа. Краткое обсуждение стратегий преподавания грамматики русского языка на низких курсах для студентов без предварительных знаний // Недельный журнал обучения. 2019. Вып. 28, С. 9.

Сюй Чуаньхуа. Процесс интернационализации и поворот русского обучения / *Исследование теории и практики русского обучения*. Сб. науч. ст. Под ред. Чжан Цзили, Сюй Хун. Гуанчжоу: World Book Publishing Guangdong Co., 2017. 58 с.

У Айжон. Размышления о магистратуре русского языка и литературы // *Исследование теории и практики русского обучения* / Сб. науч. ст. под ред. Чжан Цзили, Сюй Хун. Гуанчжоу: World Book Publishing Guangdong Co., 2017. 107 с.

Фан Цзецин. Размышления о текущей программе подготовки бакалавров по русскому языку в китайских университетах // *Исследование теории и практики русского обучения* / Сб. науч. ст. под ред. Чжан Цзили, Сюй Хун. Гуанчжоу: World Book Publishing Guangdong Co., 2017. 128 с.

Хан Инсю. Стратегии преподавания грамматики русского языка в вузе // Обучение русскому языку в Китае. 2013. 5. Т. 32. № 2. С. 94–96.

Чжао Дан, Ван Цзясин. Анализ острых и сложных вопросов в реформе преподавания и развитии специальности русского языка в китайских университетах // Исследование теории и практики русского обучения / Сб. науч. ст. под ред. Чжан Цили, Сюй Хун. Гуанчжоу: World Book Publishing Guangdong Co., 2017. 48 с.

Чжан Цюньсян. Принципы, ориентация и подходы к построению системы учебников устного перевода с/на русский язык // Исследование теории и практики русского обучения / Сб. науч. ст. под ред. Чжан Цили, Сюй Хун. Гуанчжоу: World Book Publishing Guangdong Co., 2017. 107 с.

Ян Хунбо. Особенность преподавания русского языка в Китае, взгляд на прошлое // Обучение русскому языку в Китае. 1994. № 4. С. 2–8.

References

董秋荣. 浅谈大学俄语语法教学的方法(J)//佳木斯职业学院学报, 黑龙江 2015 No. 12. 338 p.

Dong Qiurong. (2015) Qiantan daxue eyu yufa jiaoxue de fangfa = Brief Discussion on the Method of College Russian Grammar Teaching. Bulletin of Jiamusi Professional Insititue. No. 12, pp. 338–340 (In Chinese).

范洁清. 对中国高校俄语专业现行本科培养方案的几点思考 //俄语教学理论与实践探索. /章自力, 许宏主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 12. 2017. с. 128 p.

Fan Jieqing. (2017) Dui zhongguo gaoxiao eyuzhuanye xianxing benke peiyangfangan de jidian sikao = Some Thoughts on the Current Undergraduate Training Program of Russian Majors in Chinese Universities Research of Russian Language teaching theory and practice. Zhang Zili, Xu Hong(Eds.). Guang Zhou: world publishing group guangdong ltd., p. 128 (In Chinese).

Garbovskiy N.K. (2012) Sem' voprosov didaktiki perevoda ili skopos-didaktika perevodcheskoy deyatel'nosti = Seven questions of didactics of translation or skopos-didactics of translation activity. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta. No. 4, pp. 36–54 (In Russian).

韩英旭. 大学俄语语法教学策略(J)//中国俄语教学, 北京 2013. 5. Т. 32. № 2.

Han Yingxu. (2013) Daxue eyu yufa jiaoxue celve = Strategies for Teaching Russian Grammar in Colleges. Chinese Russian Teaching, May V. 32. No. 2, pp. 94–96 (In Chinese).

寇小桦. 全人教育理念下的俄语复合型人才培养模式的研究和实践//俄语教学理论与实践探索. сб. науч. ст. /章自力, 许宏主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 12, 2017. 66 p.

Kou Xiaohua. (2017) Quanren jiaoyu linian xia de eyu fuhexing rencai peiyang moshi d yanjiu he shijian = Research and Practice on the Training Model of Russian Interdisciplinary Talents under the Concept of Holistic Education. Research of Russian Language teaching theory and practice. Zhang Zili, Xu

Hong(Eds.). Guang Zhou: world publishing group guangdong ltd. 66 p. (In Chinese).

李兴华. 浅谈“零基础”俄语低年级语法教学策略[J]//学周刊, 河北, 2019. 10. No. 28. 9 p.

Li Xinghua. (2019) Qiantan “lingjichu” eyu dinianji yufa jiaoxue celve = Talking about the teaching strategy of “zero foundation” Russian grammar in the lower grades. Learning weekly journal, 10, No. 28, p. 9 (In Chinese).

王利众, 冯佩成. 俄语翻译硕士 (MTI) 教育: 问题与对策 // 俄语教学理论与实践探索. сб. науч. ст. / 章自力, 许宏主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 12. 2017. 100 p.

Wang Lizhong, Fen Peicheng. (2017) Eyu fanyi shuoshi (MTI) jiaoyu: wenti yu duice = Russian Master of Translation (MTI) Education: Problems and Countermeasures Research of Russian Language teaching theory and practice. Zhang Zili, Xu Hong (Eds.). Guang Zhou: world publishing group guangdong ltd. 100 p. (In Chinese).

吴爱荣. 关于俄语语言文学专业研究生培养的几点思考 // 俄语教学理论与实践探索. сб. науч. ст. / 章自力, 许宏主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 12. 2017. 174 p.

Wu Airong. (2017) Guanyu eyu yuyan wenxue zhuan ye yanjiusheng peiyang de jidian sikao = Reflections on the Cultivation of Graduate Students Majoring in Russian Language and Literature Research of Russian Language teaching theory and practice. Zhang Zili, Xu Hong(Eds.). Guang Zhou: world publishing group guangdong ltd. 107 p. (In Chinese).

许传华. 国际化进程与俄语教学转向//俄语教学理论与实践探索. сб. науч. ст. 章自力, 许宏主编. — , 12. 2017. 58 p.

Xu Chuanhua. (2017) Guojihua jincheng yu eyu jiaoxue zhuanxiang = The Process of Internationalization and the Turn of Russian Teaching. Research of Russian Language teaching theory and practice. Zhang Zili, Xu Hong(Eds.). Guang Zhou: world publishing group guangdong ltd. 58 p. (In Chinese).

闫洪波. 从历史回顾中看中国俄语教学的特点(J)//中国俄语教学, 1999, No. 4, pp. 2-8.

Yan Hongbo. (1994) Cong lishi huigu zhong kan zhongguo eyu jiaoxue de tedian = Looking at the Characteristics of Russian Teaching in China from a Historical Review. Chinese Russian Teaching, No. 4, pp. 2-8. (In Chinese).

张俊翔. 俄语口译教材体系建设的原则、定位与途径 // 俄语教学理论与实践探索. / 章自力, 许宏主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 12. 2017. 107 p.

Zhang Junxiang. (2017) Eyu kouyi jiaocai tixi jianshe de yuanze, dingwei yu tujing = Principles, Orientation and Approaches of Russian Interpretation Textbook System Construction Research of Russian Language teaching theory and practice. Zhang Zili, Xu Hong(Eds.). Guang Zhou: world publishing group guangdong ltd. p. 107 (In Chinese).

赵丹, 王加兴. 我国高校俄语专业教学改革与发展中热点与难点问题透析//俄语教学理论与实践探索. / 章自力, 许宏主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 12. 2017. p. 48.

Zhao Dan, Wangjiaxing. (2017) *Woguo gaoxiao eyu zhuan ye jiaoxue gaige yu fazhanzhong redian yu nandian wenti touxi = Analysis of Hot and Difficult Issues in the Teaching Reform and Development of Russian Major in Chinese Universities. Research of Russian Language teaching theory and practice.* Zhang Zili, Xu Hong (Eds.). Guang Zhou: world publishing group guangdong ltd, pp. 48 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Цуй Чжэюань — соискатель Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Россия, 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; сотрудник Управления по академическим вопросам Университета МГУ — ППИ в Шенчжэне, № 1. Улица международных университетов, квартал Лунчжэн, район Лунган, Шэньчжэнь; 510593963@qq.com

ABOUT THE AUTHOR:

Cui Zheyuan — Ph.D candidate at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia. 1-51, GSP-1, Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia; Officer of the Department of academic affairs of Shenzhen MSU-BIT university. No. 1. International University Park Road, Longcheng Street, Longgang District, Shenzhen; 510593963@qq.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежит автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.

Корректор *А. В. Игумнов*
Компьютерная верстка *В. Н. Кокорев*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации ПИИ № ФС77-28752 от 4 июля 2007 г.

Адрес редакции: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, Первый гуманитарный корпус,
к. 1150. *Тел.:* 8 (495) 932-80-72

Подписано в печать 11.06.2023. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 10,62. Уч.-изд. л. 9,77. Тираж 70 экз. Изд. № 12372. Заказ №

Издательство Московского университета.
119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com
Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com
Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».
410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33.
E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru